

# BOHM



# Lieder-Album

## Erster Band.

- No. 1. Abendlied: „O schliess' in dein Gebet mich ein —“
- No. 2. Deine blauen Augen: „In die Augen, die blau'n —“
- No. 3. Frühlingsnacht: „Es spielen leise die Blüthen —“
- No. 4. „Was hab' ich arme Dirn' gethan —“
- No. 5. Der Schwur: „Zum Hänschen sprach das Gretchen —“
- No. 6. Bitte: „Liebster Schatz, i bitt' di schön —“
- No. 7. Verlassen: „Verlassen bin i, wie a Stein —“
- No. 8. Märznacht: „Horch, wie der Sturm —“
- No. 9. Frühlingszeit: „Die Schwalbe klopft an's Fensterlein —“
- No. 10. Der Waldteufel: „Kind, geh' nicht allein —“

## Zweiter Band.

- No. 11. Verbotener Weg: „Hansel du böser du —“
- No. 12. „Dein! —“: „Ihr hütet den Blick —“
- No. 13. Waldtraut's Lied: „Ich ging im Wald —“
- No. 14. „Dass Gott dich behüt —“: „Du lächelnde Dirne —“
- No. 15. „Im Grase thaut's —“
- No. 16. „Alle Blumen möcht' ich binden —“
- No. 17. „Lange nachher —“: „Ich war bei ihr —“
- No. 18. „Es muss was Wunderbares sein —“
- No. 19. Der Schmetterling: „Ei Schmetterling —“
- No. 20. Mädchenlied: „Jüngst flog ein blühendes Zweigelein —“

## Dritter Band.

- No. 21. Ueber's Jahr: „Ueber's Jahr, liebster Schatz —“
- No. 22. Schwarzwaldblümchen: „Kam ein Maler einst —“
- No. 23. Einst im Mai: „Im Mai, im holden Maien —“
- No. 24. Wunsch: „O wär' mein Lieb' ein Blümlein blau —“
- No. 25. Rath' einmal: „Hab' was für dich —“
- No. 26. Das Echo: „Ich rief im Wald einst —“
- No. 27. „Wollt' er nur fragen —“
- No. 28. Auf der Haide: „Und als ich über die Haide ging —“
- No. 29. Rothe Wangen: „Als der Hans mich neulich fragte —“
- No. 30. Die Antwort: „Mei Bua hat a Liedle —“

FÜR HOHE STIMME.

FÜR TIEFE STIMME.

Verlag und Eigenthum für alle Länder

N. SIMROCK G.m.b.H. IN BERLIN.

No. 56.

LONDON-DEPÔT: ALFRED LENGNICK, 57/58, BERNERS STREET, W.

Copyright for the British Empire by Alfred Lengnick, London.

# O! schliess' in dein Gebet mich ein.

At even-prayer, remember me.

Gedicht von Möller.

English text by Mrs John P. Morgan of New-York.

C. Bohm. Op. 133.

**Singstimme.** *Andante con moto. p*

1. Schon kommt die Nacht mit ih - - rem  
 2. Der Vög - lein Lied ver - klang im  
 3. Geht es der - einst mit mir zu  
 1. Al - rea - dy night, her pre - sence  
 2. The bird - lings song is hushed in  
 3. And when on death's dark brink I

**Pianoforte.** *pp*

Schlei - - er und deckt die mü - - de Er - - de  
 Hai - - ne und still wird's um mich rings um -  
 En - - de und müs - sen wir ge - schie - den  
 veil - - ing Be - decks the wear - y earth a - -  
 mead - - ow And si - lence reigns on all a - -  
 stand, And we at last, on earth must

zu. Die Stern - - lein spie - - - - - geln sich im  
 her, nur aus der Fern' beim A - - bend -  
 sein, dann möcht' ich fas - - - - - sen dei - - ne  
 gain. The stars in lake - - - - - let mir - - ror  
 round, Save that a - - far in eve - - ning  
 part, Then may I hold but thy dear

Wei - - her und Blu - - men ni - - cken freund - lich  
 schei - - ne tönt ei - - ne Glo - - cke fried - - lich  
 Hän - - de und still ver - ges - - sen je - - de  
*pal - - ing And flow - rets nod in lov - - ing*  
*shad - - ow The bells of ev - - en peace re -*  
*hand, And I shall feel nor pain, nor*

zu. Gehist, Lieb - chen, du nun auch zur  
 her. Mir ist's, als müsst' ich zu dir  
 Pein. Ist dann das mü - de Herz zur  
*train. Thou, dear one, seek - - est too re -*  
*sound. O would that I to thee might*  
*smart. My wear - y heart shall there re -*

Ruh' und fal - len dir die Au - gen zu dann  
 geh'n und im - mer wie - der zu dir fleh'n: O!  
 Ruh' und fal - len mir die Au - gen zu dann  
*pose And ere thine eyes in sleep shall close At*  
*flee And aye and ev - er ask of thee At*  
*pose, Mine eyes in peace - ful sleep shall close Then*

*più moto e cresc.* *f.* *dim.*

schliess' in dein Ge - bet mich ein, dann schliess' in dein Ge - bet mich  
 schliess' in dein Ge - bet mich ein, O! schliess' in dein Ge - bet mich  
 schliess' in dein Ge - bet mich ein, dann schliess' in dein Ge - bet mich  
 eve - ning pray'r re - mem - ber me, At eve - ning pray'r re - mem - ber  
 eve - ning pray'r re - mem - ber me, At eve - ning pray'r re - mem - ber  
 too, in pray'r re - mem - ber me, Then too, at pray'r re - mem - ber

*più moto e cresc.* *f.* *suivez.* *dim.*

*f.* *cresc.*

ein, dann schliess' in dein Ge - bet mich ein, dann  
 ein, O! schliess' in dein Ge - bet mich ein, O!  
 ein, dann schliess' in dein Ge - bet mich ein, dann  
 me, At eve - ning pray'r re - mem - ber me, At  
 me, At eve - ning pray'r re - mem - ber me, At  
 me, Then too, at pray'r re - mem - ber me, Then

*fz.* *ten.*

schliess' in dein Ge - bet mich ein!  
 schliess' in dein Ge - bet mich ein!  
 schliess' in dein Ge - bet mich ein!  
 eve - ning pray'r re - mem - ber me!  
 eve - ning pray'r re - mem - ber me!  
 too, at pray'r re - mem - ber me!

*p* *p*

Vers 1 u. 2. *pp* *p* Vers 3. *p* *fz.*

# Deine blauen Augen.

Thine eyes of blue.

Gedicht von O.W.

English text by Mrs. John P. Morgan of New-York.

Allegro.

C. Bohm, Op. 204.

Piano.



1. In die Au - gen, die blaun, möcht' ich  
 2. All mein Schmerz, all mein Glück liegt im  
 1. In thine eyes az - ure rays might I  
 2. All my woe and de - light In thy



e - wig dir schau'n, in die Au - gen mit won - ni - gem Schein.  
 se - li - gen Blick, schaut du freund - lich und lie - bend mich an.  
 ev - er but gaze, In the eyes that in love brightly shine.  
 glance pure and bright, Turned in kind - ness and love up - on me.



*p a tempo*

All mein Seh - nen, mein Glück möcht' ich dir nur ver - trau'n, möch - te  
 Ja, dann winkt mir ein end - lo - ses, se - li - ges Glück, dass ich  
 In all long - ing. all joy mine to thee on - ly raise. would be  
 Ah then hap - pi - ness end - less and blest they in - vite. That I



ganz nur dein ei - - - gen sein. — *p* *cresc.*  
 nim - mer dir sa - - - gen kann. — 1 u. 2. All mei - ne Won - ne,  
 whol - ly and on - - - ly thine. — 1 a. 2. All joy, all bliss and  
 nev - er can name to thee. —

mei - - ne Lust fühl' ich bei dir, an dei - - ner Brust, all —  
 all — my rest, is — here, with thee, on thy — dear breast, all —

mei - ne Won - ne, all mei-ne Lust fühl' ich nur an dei - ner Brust! —  
 joy, all bliss and all my rest, is here with thee, on thy dear breast! —  
*suivez*

*p*

1. 2. *somewhat slower*  
*etwas langsamer*  
 Ist das Herz einst zur Ruh', — drück' die Au - gen mir  
 When my heart si - lent lies, — close thou gent - ly mine  
*somewhat slower*  
*etwas langsamer*  
*pp*

*mf dolce*

zu, — dort in himm - li - schen Höhn — werd'ich wie - der dich seh'n, — dort in  
eyes; — mid the heav - en - ly train — I shall find thee a - gain. — mid the

*cresc.* *p* **Tempo I. *cresc.***

himm - li - schen Höhn werd'ich wie - der dich seh'n! — In die Au - gen, die  
heav - en - ly train I shall find thee a - gain! — In thine eyes az - ure

*pp trem.* *cresc.* *p* *cresc.*

*f.* *dimin.*

blau'n, lass dann e - - wig mich schaun, in die Au - gen mit won - ni - gem  
light, shall for - ev - - er de - light, And those eyes that in love on me

*poco rit.* *a tempo* *cresc.*

Schein, — lass sie dann mei - ne leuch - ten - den Ster - ne mir  
rest, — shall at last be the ray, the bright stars o'er my

*pp poco rit.* *a tempo* *cresc.*

*cresc.* *f.* *ten.*

sein, die mich füh - ren zur Se - - lig - keit ein!  
way And shall guide me to hap - - pi - ness blest!

*p* *cresc.* *f* *fz* *ff*

## Frühlingsnacht.

A night in Spring.

Ebeling.

C. Bohm, Op. 230. N<sup>o</sup> 2.

**Canto.** *Andante con moto.*

**Piano.** *pp* *p dolce*

*p* *Es* *The*

*poco rit.*

spie - - len lei - - se die Blü - - then am duf - - ten - den  
lin - - den - flow'rs soft - ly sway - - ing shed fra - grance up -

*pp*

Lin - den - baum und drau - ssen schim - mert die  
on the night, the ten - der moon - beams are

*mf* *pp*

Mond - - nacht im schön - sten Wun - der - traum, im  
 throw - - ing o'er all their drea - my light, o'er

*p*

schön - - sten Wun - der - traum, im schön - sten Wun - der -  
 all their drea - my light, o'er all their drea - - my

*f* *p* *poco rit.*

traum.  
 light.

*pp dolce*

*p*

Mich grüsst ein trau - tes Er - in - nern, so lenz - mild,  
 And blest re - membrances greet me, so moon - light -

*poco rit.*

mon - des klar, an je - ne schö - nen Ta -  
 clear and sweet, of far off days E - ly -

ge, wo einst ich glück - lich war! An je - ne  
 sian, so fair, and oh! so fleet! of far off

schö - nen Ta - ge, wo einst ich glück - lich war!  
 days E - ly - sian, so fair and oh, so fleet!

rit. perdendosi pp ppp

# Was hab' ich arme Dirn' gethan?

(Ah me, poor maid, what have I done?)

C. Bohm, Op. 310. No 1.

Allegretto con grazia.

Singstimme.

Pianoforte.

1. Was  
Ah

hab' ich ar-me Dirn' ge-than? die Leu-te sehn mich flü-sternd an; kann ich da-to  
me, poor maid, what have I done? that friends, once kind, my glance should shun? am I to

*p* *dolce*

für, dass süß im Wald der mun-tern Vög-lein Lied er-schallt; der  
blame, that all a-round the mer-ry songsters' lays re-sound, the

*poco rit.* *a tempo*

*rit.*  
mun-tern Vöglein Lied er-schallt?  
mer-ry songsters lays re-sound?

*a tempo*  
*p*

*rit.*

*p*  
2. Ich ging ja nur im Wal-des-grün und sah die klei-nen Vög-lein ziehn; kann  
I on-ly sought the lea-fy grove to hear the sweet birds sing a-bove, am

*p*

*ruhiger*  
ich da-für, dass mich all-da-der schö-ne braune Knabe sah, der  
I to blame, that on my way I met a darkeyed boy that day, a

*dolce*  
*rit.*

*p*  
schö-ne Kna-be sah?  
darkeyed boy that day?

*a tempo*  
*p*

3. Der  
The

schö - ne Knab' mit brau - nem Haar bot Blu - men mir und Wald - beer' dar und  
 dark - eyed boy from o'er the sea, the fai - rest flow'r's he cull'd for me, his

*p*

lach - te mich so freund - lich an,  
 smile was bright as ray of sun,

*mf*

*p* *rit.* *ten.* *rit.*  
 und lach - te mich so freund - lich an; was hab' ich ar - me Dirn' ge -  
 his smile was bright as ray of sun, ah me, poor maid, what have I

*dimin.* *p* *rit. colla parte* *ten.* *rit.*

than?  
 done?

*a tempo* *f* *ff*

# Der Schwur.

## The vow.

Aus den Spielmannsliedern

von Robert Baumbach.

Carl Bohm, Op. 310. No. 2.

Heiter, doch nicht zu schnell.

(Gaily, but not too fast.)

Singstimme.

Zum  
Said

Pianoforte.

*p*

*mf*

Hänschens sprach das Gret - chen: Mein Lie - ben mich ge - reut, du  
*Su - san Lee to John ny: My dear, I grieve to see your*

*p*

*mf*

scherzest mit al - len Mäd - chen, wir sind geschied' - ne Leut', du  
*flir - ting with ev' - ry mai - den, par - ted hence - forth are we! your*

*p*

*f*

*fz*

scherzest mit al - len Mäd - chen, wir sind geschied'ne Leut!  
*flir - ting with ev' - ry mai - den, par - ted hence - forth are we!*

Geh' dei - nes Wegs nur wie - der, mein  
*No more of love or trus - ting, no*

Kuss bleibt dir ver - sagt, bis einst der span'sche Flie - der im  
*more we'll plight our vows, an - til yon el - der bran - ches bear*

Gar-ten Äp-fel tragt!  
ap-ples on their boughs!

Das  
The

*p*

*f* *fz*

Fen-ster ward ge-schlossen, den Vor-hang zog sie für, und Hän-schen ging ver-  
mai-den clos'd her case-ment, the cur-tain drew be-fore, and John-ny wander'd

*cresc.* *f*

*pp* *cresc.* *f*

drossen von seiner Liebsten Thür. Als  
sad-ly past cru-el Su-san's door. But

*p* *p* *ten.*

*mf*

Tags da-rauf er wie - der den Weg zur Trauten fand, sass Gretchen auf dem  
 when he pass'd next mor - ning the strangest sight he saw, fair Su-san ty-ing

*p* *mf*

*riten.* *a tempo* *f* *ten.a*

Flie-der, dar - an sie Äp-fel band, sass Gretchen auf dem Flie-der, dar -  
 ap - ples up - on each el - der bough, fair Su-san ty-ing ap - ples up -

*riten.* *a tempo* *f* *a* *ten.*

*tempo*

an sie Äp-fel band.  
 on each el - der bough.

*tempo* *p* *p* *cresc.* *ff*

# Bitte. Entreaty.

(Hans Schmidt.)

English words by  
Mrs John P. Morgan  
of  
New York.

**Einfach, nicht zu schnell.**  
*Simply, not too fast.*

Carl Bohm, Op. 318. N<sup>o</sup> 1.

Gesang.

Clavier.

*p*

Lieb - ster Schatz, i  
Sweet - heart dear I

bitt' di schön: Wann wir uns nit wer - den sehn, in dei - nem Her - zen das  
pray you true: When to - day I part from you, Deep in your heart Love's

*rit.*

Körn - lein heg', Körn - lein Lie - be heg' und pfleg'!  
ten - der seed, Lov - ing - ly to guard, to rit. heed!

*a tempo* *mf*

Und wenn i dann mal wie - der kumm,  
Then will a - gain when I come to you,

*a tempo* *p* *mf*

*a tempo* *ten.*

lieb - ster Schatz, i bitt' di drum: Dann ist's ein gro - sser Baum, nit wahr?  
Sweet - heart dear, I ask thee true: Love be a tree, will it not, - so high?

*ten.*

*ten.*

der uns schat - tet im - mer - dar! Dann ist's ein gro - sser Baum, nit wahr?  
Sha - dowing us for aye and aye! Love be a tree will it not, so high?

*p*

der uns schat - tet im - mer - dar!  
Sha - dowing us for aye and aye!

*p* *rit.* *p*

# Verlassen.

## Forsaken.

Im Volkston.

Folk-Song.

(Text nach einem Kärnthener Liede.) \*

English words by  
Mrs John P. Morgan  
of  
New York.

English translation entered according to Act of Congress  
in the year 1884 by Mrs John P. Morgan of New-York in  
the office of the Librarian of Congress at Washington D.C.

Carl Bohm, Op. 318. No 2.

**Langsam.**  
*Slowly.*

**Gesang.**  
*Voice.*

**Clavier.**  
*Pianoforte.*

The first system of the musical score. It features a vocal line (Gesang) and a piano accompaniment (Clavier). The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a half note B4. The piano accompaniment starts with a piano (p) dynamic, playing a series of chords in the right hand and single notes in the left hand. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4.

1. Ver -  
1. For -

The second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: 'las - sen, ver - las - sen, ver - las - sen bin i, wie a'. The piano accompaniment continues with chords and single notes. The key signature and time signature remain the same.

las - sen, ver - las - sen, ver - las - sen bin i, wie a  
sak - en, for - sak - en, for - sak - en am I, Like a

The third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: 'Stein auf der Stra - ssen, kein Dirn - del mag mi. Drum'. The piano accompaniment continues with chords and single notes. The key signature and time signature remain the same.

Stein auf der Stra - ssen, kein Dirn - del mag mi. Drum  
stone on the high - way, No lass comes me nigh. A -

\*) Der dritte Vers ist vom Componisten hinzugedichtet und bleibt ausschliessliches Eigenthum der Verlagshandlung.  
The third stanza was added to the original by the composer and is copyright.

*cresc.* *pp langsam*

geh' i zum Kirch-lein, zum Kirch-lein hin - aus, dort knie i mi  
 way to the al - tar, the al - tar I'll go, There, there kneel - ing

*cresc.* *pp colla parte*

*p* *f*

nie - der und wein' mi aus, dort knie i mi nie - der und  
 low - ly My tears may flow, There, there kneel - ing low - ly My

*p* *f*

*p*

wein' mi aus.  
 tears may flow.

2. Im Wald steht a  
 2. There's a mound in the

*p* *p*

Hü - gerl, viel Blu - men blüh'n drauf, ach da schaft mein arm's Dirn - del, kein'  
 wood - land, Where sweet flowr - ets blow, And there sleeps my dar - ling. No

*p* *cresc.*

Lieb' weckt's mehr auf. Dort hin ist mein' Wall-fahrt, dort hin ist mein  
wak - ing to know. There, there is my shrine now. My spir - it there

*p* *cresc.*

*pp* *langsam.* *p*

Sinn, dort merk' i wohl deut - lich, wie arm i bin, dort  
kneels. And there all too keen - ly, Its lon - li - ness feels. And

*pp* *colla parte.* *p*

*f*

merk' i wohl deut - lich, wie arm i bin.  
there all too keen - ly Its lon - li - ness feels.

*f* *p*

*p*

3. Und wann i bin g'stor - be, dann tragt mi hin - aus, und da  
3. And when I am dead, friend, O bear, bear me nigh And

*p*

legt mi zum Dirn - del, da ruh' i gern aus, und  
 leave me be - side her, In qui - et to lie, With

*p*

*cresc.* deckt dann mit Er - de, das Gra - berl' still zu, dann  
 earth cov - er ov - er, My sor - row - ing breast, And

*pp langsam*

*p cresc.*

ha - ben zwei Her - zen bei - sam - men ihr' Ruh, dann  
 two lov - ing hearts there, To - geth - er shall rest, And

*pp colla parte*

*p*

ha - ben zwei Her - zen bei - sam - men ihr' Ruh.  
 two lov - ing hearts there, To - geth - er shall rest.

*f*

*p*

# Märznacht. A March-night.

(Nach Uhland.)

(After Uhland.)

English words by M<sup>rs</sup> JOHN P. MORGAN of NEW-YORK.Carl Bohm, Op. 322. N<sup>o</sup> 1.

**Allegro impetuoso.**

Singstimme.  
Voice.

Piano.

*ff*

*f*

*dimin.*

*f*

Horch, wie der  
Hark, how the

Sturm und der schwel - len - de Strom durch die  
storm and the fast swell - ing stream thro' the

Copyright 1885 by G. Schirmer.

English translation entered according to Act of Congress in the year 1885 by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New-York in the office of the librarian of Congress at Washington D. C.

8504

M<sup>rs</sup> Morgan's translation is the only one authorized by the composer.

*ff*

Nacht night braust, roar, horch', Hark, wie's to im the

*ff*

Wal - - - de to - - set und kracht!  
for - - - est rag - - ing and crash -

*ff trem.*

ing!

*diminuendo*

*mf ruhiger* 3 Schau - rig sü - sses Ge - fühl,  
Feel - ing thrill - ing and sweet.

*f* 3 schau - rig sü - sses Ge -  
Feel - ing thrill - ing and

*mf* *p* *f*

fühl:  
sweet:

Lieb - li - cher Früh - ling, lieb - li - cher  
Love - li - est Spring, O love - li - est

*p*

Früh - ling, du nah'st!  
Spring, thou art near!

Bald Soon tö - - - nen  
Soon will be

*mf* freudig bewegt.

*dimin.* *pp* *zefiroso*

wie - - - der all' dei - - - ne  
ring - - - ing all, all thy

Lie - - - der, bald tönt dein Lied, dein  
sing - - - ing, Soon too thy song, thy

First system of musical notation. The voice part (treble clef) has the lyrics: "sü - sses Lied, o Nach - ti - gall, dein sü - sses Lied, lov - ed song, O Night - in - gale, thy lov - ed song,". The piano accompaniment (grand staff) features a melody in the right hand and chords in the left hand. Dynamics include *p* (piano) and *pp* (pianissimo).

Second system of musical notation. The voice part continues with: "dein sü - sses Lied, dein Lied der Lie - thy ten - der song, thy song of Love, of". The piano accompaniment continues with a flowing melody in the right hand and supporting chords in the left hand. Dynamics include *pp* (pianissimo).

Third system of musical notation. The voice part has the lyrics: "be. Love." followed by a long melisma. The piano accompaniment features a rapid, flowing melody in the right hand and a sustained bass line in the left hand. Dynamics include *p* (piano).

Fourth system of musical notation. The piano accompaniment features a rapid, flowing melody in the right hand and a sustained bass line in the left hand. The system concludes with a *diminuendo* marking and a final chord. Dynamics include *p* (piano) and *pp* (pianissimo).

't Is Lentetijd.  
'Sist Frühlings-Zeit.  
'Tis Spring-time.

(Agnes R....)

Vlaamsche tekst van Eug. Van de Velde.

English words by M<sup>rs</sup> JOHN P. MORGAN of NEW-YORK.

Carl Bohm, Op. 322. N<sup>o</sup> 2.

Zang.  
Singstimme.  
Voice.

*Allegretto grazioso.*

Piano.

1. Het ven - ster - kij n ge - slo - ten was. Een *mf*

1. Die Schwal - be klopft an's Fen - ster - lein: „Mach’  
1. A swal - low at the win - dow sings, “O

vo - gel zong: Doe o - pen ras! ik ben de Len - te - tijd! ———

auf, mach’ auf, lass mich hin - ein, mach’ auf, lass mich hin - ein! ———  
op - en wide,” a mess - age brings, “O op - en, let me in!” ———

Copyright 1885 by G. Schirmer.

English translation entered according to Act of Congress in the year 1885 by M<sup>rs</sup> John  
P. Morgan of New-York in the office of the Librarian of Congress at Washington D.C. 8505

M<sup>rs</sup> Morgan's translation is the only one authorized by the composer.

Ik breng voor al - len  
 Gar fro - he Bot - schaft  
 "My mess - age glad to

*p*

nieuws - jes zoet. Doe op - en, lief - ken, maak wat spoed!  
 bring' ich dir, der Früh - ling war - tet vor der Thür!  
 thee out - pour; The Spring is wait - ing at thy door!

*f*

Hier voor uw deur wacht ie - mand, kind! De  
 Lass mich hin - ein, du hol - de Maid 'sist  
 Let me come in, dear maid - en mine 'Tis  
*a tempo*

*pp*

Len - te komt weer! De Len - te komt weer! De  
 Früh - lings - zeit, 'sist Früh - lings - zeit, 'sist  
 Spring - time, 'tis Spring - time, 'tis

*f*

Len - - te komt weer!

Früh - - lings - - zeit!  
Spring - - time!"

*p*

2. De lie - ve meid deed o - pen gauw:

2. Das Mägd - lein öff - net schnell das Thor,  
2. The maid - en. open - ed wide the door,

*p*

De he - mel was zoo hel en blauw! En in de fris - sche

*pp* *cresc.*

Schneeglöck - chen sprie - ssen rings her - vor und durch die blau - e  
Snow drops in bloom the mead - ows o'er And all the soft blue

*pp*

Len - te - lucht ver - nam zij haast een bloe - men - zucht!

Früh - lings - luft weht lin - der, lei ser Veil - chen - duft.  
airs of Spring The frag - rance of the vio - let bring.

God zij ge - loofd!

op mij - ne baan

Blijft ko - - - ning

„Grü - sse dich Gott,  
„Greet-ing of God,du hol - de Maid,  
thou maid-en mine,'sist Fröh - - lings-  
'tis Spring - - -

Lent' — mijn Len - - te staan! — mijn Len - - te staan! —

zeit, — 'sist Fröh - - lings-zeit, — 'sist Fröh - - lings - zeit!“  
time, — 'tis Spring - - time, — 'tis Spring - - - time!“3. Tot 't maagd-lijk hert ge - slo - ten nog, zoo *pp*3. Da kloft die Lieb' an's Her - ze fein, mach'  
3. Love knocks and at thy heart he sings, O

riep de stem: Doe o - pen toch! mijn lief, 'tis Len - te - tijd.

auf, mach' auf, lass mich hin - ein, mach' auf, lass mich hin - ein!  
op - en wide, a mess-age brings, “O let me love, come in!“

Gij zijt haast twin - tig ja - ren, kind: de  
*p*  
 „Schon lan - ge wart' ich vor der Thür und  
 Long at thy door I'm linger - -ing, A

Len - te bloeit en 'ther - te mint!  
*f*  
 bring' ein grü - nes Kränz - chen dir.  
 wreath of green. to thee to bring.  
 O lief - ken zoet, hier is de  
*p*  
 Lass mich hin - ein, du hol - de  
 Let me come in, dear maid - en  
*pp*

min! — mijn lief; — mijn min! — mijn lief; — mijn min! — mijn  
*a tempo*  
 Maid, — 'sist Früh - lings - zeit, — 'sist Früh - lings - zeit, — 'sist  
 mine, — 'tis Spring - - - time, — 'tis Spring - - - time, — 'tis  
*a tempo*  
*f*

lief - ken, — mijn min! —  
 Früh - lings - zeit!  
 Spring - - - time!"  
*p*  
*sfz*

# Der Waldteufel.

## The demon of the Wood.

(Nach einer älteren Idee umgedichtet von C. Bohm.)

English words by  
M<sup>rs</sup> John P. Morgan.

Carl Bohm, Op. 326. N<sup>o</sup> 1.

**Allegro.**

Singstimme,

Clavier.

*cresc.*

*ff*

*dimin.*

*f*

*mf*

Kind! Geh' nicht al - lein in den  
Oh! go not a - lone to the

Ei - - - chen - wald, dort hau - - sen  
oak - - - for - - est, child, there swarm in

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1885 by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New York in the office of the Librarian of Congress at Washington D. C.

Teu - fel in Men - schen - ge - stalt! *fz.* *mf* Weh', wenn die  
 hu - man form, there swarm de - mons wild, Woe to thee if

Bö - sen du erst ge - seh'n, *cresc.* dann ist's um  
 once the wick - ed troop thou see, nev - er a -

*f* *rit.* *a tempo*  
 dei - ne Ru - he ge - seh'n.  
 gain is there rest for thee.

*p*  
 Ach,  
 Ah,

*poco rit.*  
*dimin.*

*ängstlich*

Mut - - ter, lieb Mut - - ter, kaum bring' ich's her - aus, ich  
 moth - - er, dear moth - - er, Hard 't is to be - lieve, for

*pp dolce*

pflück - - te im Wal - - de mir Blu - - men zum Strauss, ach  
 I gath - 'ring flow - - ets in oak - - wood, to weave, dear

*cresc.*

Mut - - - ter, mach' nur kein ern - - - stes Ge -  
 moth - - - er, you're look - - - ing so an - - - gry, at

sicht, ich sah ei - nen Teu - fel, doch bö's war er  
 what? I saw there a de - mon, but wick - ed he was

*ff.* *dimin.* *p*

*ffz* *f* *dimin.*

nicht.  
not!

*mf*

Noch  
I

*p* *pp*

*Ruhiger*

hör' ich sei - nes Jagd-horn's Klang, das schallt so weit das Thal ent - lang. —  
hear it still, his horn's glad song, It ech - o's far the vale a - long. —

*Ruhiger*

*p*

*Langsamer*

*dimin.* *pp*

Er sprach zu mir so lieb und gut, wie's  
He spake to me more sweet, more dear, than

*poco rit.* *Langsamer*

*mf* *dimin.* *pp*

*dimin.*

nie - - mand hier im Dor - - fe thut.  
an - - y in the vil - - lage here.

*dimin.* *p*

*mf* Ach, Mut-ter, der Teu-fel war so schön, *ten.*  
 Ah, moth-er, this de-mon so fair to see.

*a tempo*

*pp* *rit.* *mf* *ten.*

*parlando* ach lieb-ste Mut-ter, ach schen-ke mir den, *mf* *im Tempo* Mut-ter, der Teu-fel  
 give, dear-est moth-er. Ah give him to me, Ah, moth-er, this de-mon so *im Tempo*

*p colla parte* *p* *mf*

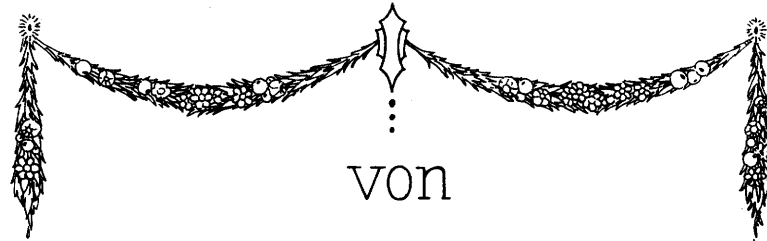
*ten.* *p parlando* war so schön, ach, lieb-ste Mut-ter, ach schen-ke mir  
 fair to see, give, dear-est moth-er, O give him to

*p* *f colla parte*

den.  
me.

*p cresc.* *f* *p*

# Lieder zur Laufe



von

## CARL BOHM

(bearbeitet von R. VORPAHL)

Band I

- 1./ Was i hab - What I have.
- 2./ In der Rosenlaube - Among the Roses.
- 3./ Der Schwur - The vow.
- 4./ Frühlingsnacht - A night in Spring.
- 5./ Die Resi - My Peggy.
- 6./ Verbotener Weg - Forbidden Tryst.
- 7./ s' Zuschaun - To look on just.
- 8./ s' schlafrige Deandl - What's the good?
- 9./ s' könnte wohl für Zweie sein - Enough for two 'twould be.
- 10./ Still wie die Nacht - Still as the Night.



AUFFÜHRUNGSRECHT VORBEHALTEN.  
VERLAG UND EIGENTUM FÜR ALLE LÄNDER

VON

N. SIMROCK G.M.B.H.

BERLIN

LONDON, W.  
ALFRED LENGNICK & CO.  
14, BERNERS STREET.



LEIPZIG

PARIS  
MAX ESCHIG  
13, RUE LAFITTE.

SOLE AGENTS FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:  
T. B. HARMS COMPANY NEW-YORK  
COPYRIGHT 1912 BY N. SIMROCK G.M.B.H. BERLIN  
COPYRIGHT FOR THE BRITISH EMPIRE BY SCHOTT & CO. LONDON

LITH. ANST. v. C. G. RÜDER G.M.B.H. LEIPZIG.

# BOHM



# Lieder-Album

## Erster Band.

- No. 1. Abendlied: „O schliess' in dein Gebet mich ein —“
- No. 2. Deine blauen Augen: „In die Augen, die blauen —“
- No. 3. Frühlingsnacht: „Es spielen leise die Blüthen —“
- No. 4. „Was hab' ich arme Dirn' gethan —“
- No. 5. Der Schwur: „Zum Hänschen sprach das Gretchen —“
- No. 6. Bitte: „Liebster Schatz, i bitt' di schön —“
- No. 7. Verlassen: „Verlassen bin i, wie a Stein —“
- No. 8. Märznacht: „Horch, wie der Sturm —“
- No. 9. Frühlingszeit: „Die Schwalbe klopft uns Fensterlein —“
- No. 10. Der Waldteufel: „Kind, geh' nicht allein —“

## Zweiter Band.

- No. 11. Verbotener Weg: „Hansel du böser du —“
- No. 12. „Dein! —“: „Ihr hütet den Blick —“
- No. 13. Waldtraut's Lied: „Ich ging im Wald —“
- No. 14. „Dass Gott dich behüt —“: „Du lüchelnde Dirne —“
- No. 15. „Im Grase thaut's —“
- No. 16. „Alle Blumen möcht' ich binden —“
- No. 17. „Lange nachher —“: „Ich war bei ihr —“
- No. 18. „Es muss was Wunderbares sein —“
- No. 19. Der Schmetterling: „Ei Schmetterling —“
- No. 20. Mädchenlied: „Jüngst flog ein blühendes Zweigelein —“

## Dritter Band.

- No. 21. Ueber's Jahr: „Ueber's Jahr, liebster Schatz —“
- No. 22. Schwarzwaldblümchen: „Kam ein Maler einst —“
- No. 23. Einst im Mai: „Im Mai, im holden Maien —“
- No. 24. Wunsch: „O wär' mein Lieb' ein Blümlein blau —“
- No. 25. Rath' einmal: „Hab' was für dich —“
- No. 26. Das Echo: „Ich rief im Wald einst —“
- No. 27. „Wollt' er nur fragen —“
- No. 28. Auf der Haide: „Und als ich über die Haide ging —“
- No. 29. Rothe Wangen: „Als der Hans mich neulich fragte —“
- No. 30. Die Antwort: „Mei Bua hat a Liedle —“

FÜR HÖHE STIMME.

Verlag und Eigenthum für alle Länder

FÜR TIEFE STIMME.

von

**N. SIMROCK G.m.b.H. IN BERLIN.**

No. 56.

LONDON-DEPÔT: ALFRED LENGNICK, 58, BERNERS STREET, W.

Copyright for the British Empire by Alfred Lengnick, London

# Verbotener Weg.

Lied im Volkston.

## Forbidden Tryst.

Folk-Song.

+ English version by

MES. John P. Morgan of New-York.

(Gedicht von Carl Böhm.)

Carl Böhm, Op. 226. No 4.

**Bewegt.**  
*Spirited.*

Gesang.  
*Voice.*

PIANO.

„Han-sel, du bö-ser du, nimmst mir noch ganz die Ruh, steigst in das  
„Han-sel, thou ro-guish sprite, Put-ting my peace to flight, Thro' my win-dow

1. Fensterl mein, das soll ja doch nit sein! — Fensterl mein, das soll ja doch nit sein! —  
come to me! Thou knowst it should not be! — come to me! Thou knowst it should not be! —

+ MES. Morgan's translation is the only translation authorized by the composer.

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1885 by MES. John

Copyright by G. Schirmer 1885.

P. Morgan of New-York in the office of the Librarian of Congress at Washington D.C.

Text: Eigenthum der Verlagshandlung.

S600

Stich und Druck der Rieder'schen Offset, in Leipzig.

*mf* lebhafter. *cresc.*

„Mä - del, i hab di gern, dass i könnt när - risch werd'n,  
 „Sweet - heart I love thee so, fool - ish 't may be I know,

*mf* *cresc.*

*f.* *pr.* *rit.*

fast druck's das Herz mi ab, wenn i di nit hab'."  
 'twill break my heart I say, if from thee I stay."

*f.* *pr.* *rit.*

*mf* a tempo *f.*

„Ja, ja, ich glaub' es dir, doch geh' und fol - ge mir, Han - sel, du  
 Yes, I be - lieve thee true, But go, o - bey me, do! Han - sel, do;

*pa tempo* *f.*

*p* ungstroll

Liebster du. hör' doch nur einmal zu: Denk' wenn der Bau - er käm'  
 love, O pray, Hear what I have to say: Think if some dame should see,

*p*

*f*

und mir das ü - bel nähm', o du mein lie - ber Gott, i  
*And should think ill of me, O how my cheeks had flamed, I*

*rit.* *f* *fa tempo*

schämt' mi zu Tod, o du mein lie - ber Gott, i  
*should be so a - sham'd, O how my cheeks had flamed, I*

*rit.* *mf* *fa tempo*

schämt' mi zu Tod. Han - sel, du bö - ser du, nimmst mir noch  
*should be so a - sham'd. Han - sel, thou ro - guish sprite, Put - ting my*

*f*

ganz die Ruh, steigst in das Fensterl' mein, das soll ja doch nit sein."  
*peace to flight, Thro' my win - dow come to me! Thou knowst it should not be.*

# Dein!

## Thine only.

Gedicht von Auguste Hertel.\*)

English text by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New-York.

**Leidenschaftlich bewegt.**  
*Passionately.*

Carl Bohm, Op. 326. N<sup>o</sup> 8.

Singstimme.  
*Voice.*

Clavier.  
*Pianoforte.*

*mf* *dimin.*

*a tempo*

*poco rit.* *mf*

*poco rit.* *mf*

*poco rit.*

1. Ihr hü - tet den Blick, — ihr hü - tet mein  
I. rea, guard well my glance, and guard well my

Geh'n, — dass ich nie - mals, nie - mals ihn wie - der soll seh'n! — 0  
door, — that I ner - er, ner - er may see him — more! — 0

\*)Text und Musik Eigenthum des Verlegers.  
Copyright 1886 by G. Schirmer, New-York.

M<sup>rs</sup> Morgan's translation is the only translation authorized  
by the Composer.

*a tempo*

ket - tet mich fest, — o bin - det mich an, dass ich nim - mer,  
 fet - ter me fast, — and bind me - I say, That I ner - er,

*a tempo*

*mf*

*f*

*cresc.*

nim - mer ent - lau - fen kann, — o ket - tet mich fest, o  
 ner - er may break a - way, — O fet - ter me fast and

*cresc.*

bin - det mich an, dass ich nie - mals, nie - mals ent - lau - fen  
 bind me I say, That I ner - er, ner - er may break a -

*colla parte*

kann. —  
 way. —

*f*

*mf*

2. Ver- schlie - sset die Fen - ster, ver-  
Make sure all the win - dows, the

*poco rit.* *a tempo*

schlie - sset die Thür — und ma - chet das Haus zum Ge - fang - niss —  
door make ye fast, — Change home to a pris - on for me, at —

*poco rit.*

*a tempo* *mf* *cresc.*

mir. — Be - grabt sei - nen Na - men, be - grabt sei - ne Ehr, — was  
last, — Then bur - y his name and his truth as ye may, — What

*a tempo* *mf* *cresc.*

*ff.*

könn - tet ihr wei - ter, was woll - tet ihr mehr? — Be - grabt sei - nen  
more can ye do then, What more can ye say? — Yea, bur - y his

*ff.*

Na - men, be - grabt sei - ne Ehr, — was könn - tet — ihr wei - ter, was  
 name and his truth as ye may, — What more can — ye do then, What

*f* *ritard.*

woll - tet ihr mehr? —  
 more can ye say? —

*a tempo*

*p* *f* *a tempo*

etwas ruhiger

3. Und bin ich — ge -  
 3. For I though — en -

*dimin.* *poco rit.* *p*

fan - gen — in Ker - ker — und Nacht, so - hab' ich — ja  
 chain - ed — in Dun - geon — and Night, Think on - ly — of

*crescendo e*

dei - ner doch stets nur ge - dacht, mein Ath - men, mein  
 thee, of thee on - ly, my Light, My life and my

*crescendo e*

*poco accelerando*

Puls - schlag, je - der Herz - schlag ist dein, ja dein will ich  
 be - ing, all my heart is thine own, And thine shall re-main,

*poco accelerando* *ff pesante* *breit*

*rit.* *a tempo* *dimin.*

blei - ben, dein nur al - lein!  
 love, Age thine, thine a - lone!

*rit.* *a tempo* *f* *dimin.*

*p*

# Waldtraut's Lied.

## Waldtraut's song.

English words by  
MRS John P. Morgan.

Carl Bohm, Op. 326. No 2.

Singstimme.

Clavier.

Neckisch.

*mf*

1. Ich  
1. I

1. ging im Wald durch Kraut und Gras  
2. mich geduckt, durchs Laub ge-späht,  
1. went thro' wood-land, weed and grass,  
2. stoop and hid by branches wait,

und dach - te dies und dach - te das,  
und woll - te fort, da wars zuspät,  
Of this and that I thought, a-las,  
I would have flown but 't was too late.

*p*

da hört' ich es kommen und geh'n,  
sein Hündlein kam spürend ge-trappt,  
Heard com-ing and go-ing a - nigh,  
His hound my — track had dared,

da hat mich der Jä - ger ge-da  
da hat mich der Jä - ger er-  
And me, ah, a hun-ter did  
And me had the hun-ter en-

*p* *cresc.* *cresc.*

*pp* *cresc.*

seh'n!  
tappt!  
spy!  
snar'd!

Da hat mich der Jä - ger ge - seh'n!  
Da hat mich der Jä - ger er - tappt!  
And me, ah, a hun-ter did spy!  
And me had the hun-ter en - snar'd!

*f* *p*

hat mich der Jä-ger ge - seh'n!  
 hat mich der Jä-ger er - tappt!  
*me, ah, a hun-ter did spy!*  
*me had the hun-ter en - snar'd!*

1. 2.  
 2. Hab' 3. Er frug, wa-rum ich  
 2. I 3. He ask'd then, why I

mich ver-steckt, ob er mir Furcht und Angst er-weckt.  
*hid me here, If 'twas of him I harb - our'd fear.*

*p parlando* *a tempo*  
 Ich sag - te: „Dass ich nicht wüsst.“ Da hat mich der Jä - ger ge - küsst,  
*“I do not know! I said to this: And then the hunter stole a kiss,*

*a tempo*  
 da hat mich der Jä-ger ge - küsst.  
*and then the hun-ter stole a kiss:*

*poco ten.*

# Dass Gott dich behüt!\*

## "God guard thee!"

English words by  
M<sup>rs</sup> John P. Morgan.

Carl Bohm, Op. 326. N<sup>o</sup> 3.

**Singstimme.** **Lebhaft.** *mf*

1. Du lä-cheln-de Dir - - ne, du glück-li-che  
2. Dem Re-he gleich eilst du durch'schwellen-de  
1. O smil-ing maid - - en, O maid-en  
2. Non hie-ing fawn - - like thro' mead-ow

**Clavier.** *mf*

*cresc.* *mf poco rit.*

Maid, — ich blick' dir in's Au - - ge, das Herz wird mir weit; — die Wan - ge ist  
Grün, — den Schmetter-ling ha - - schen ist all dein Be - mühn; — du brichst die Cy-  
blest, — I look in thine eyes — with swell-ing breast; — Thy cheeks so  
fair, — gay but-ter-flies snar - ing thine on - ly care; — The corn-flower

*cresc.* *mf*

*a tempo* *cresc.*

pur - purn und gol-dig dein Haar, — und dein freundli - ches Aug' wie der  
a - - ne im wo-gen-den Feld, — du singst mit der Ler - - che: — wie  
crim - son, thy gold - en hair, — and thy kind eyes as ae - - - ther so  
gath' - ring thro' val - ley rare, — with the lark thou art sing - - - ing: the

*a tempo* *cresc.*

\* Mit ausdrücklicher Erlaubniss der Original-Verleger des Textes, Herren Braun & Schneider in München.

\*\* Die nach unten gestrichenen Noten gelten für den zweiten Vers.

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1885 by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New York in the office of the Librarian of Congress at Washington, D. C.

*f poco rit.* *a tempo* *P*

Ae - ther — so klar. — Und so froh ist dein Herz und so  
 schön ist die Welt. — Und die Wan - ge — so frisch, wie im  
*clear — and fair! — And so glad is thy heart and thy*  
*world is — so fair! — An thy fresh ros - y cheek, fires all*

*poco rit.* *a tempo*

*poco rit.* *a tempo*

rein dein Ge - müth. Vers 1 u. 2. Du lieb - li - che Ro - se, dass  
 Feu - er — er - glüht. Thou rose, love - ly rose, — God  
*mind pure — as day.*  
*glow - ing — dis - play.*

*a tempo*

*poco rit.* *f*

*dimin.* *p* *f*

Gott dich — be - hüt! — Du — lieb - li - che Ro - se, dass  
 guard thee — al - way! — O — rose, love - ly rose, — God

*dimin.* *p* *f*

*dimin.* *ritenuto*

Gott dich be - hüt!  
 guard thee al - way!

*dimin.* *ritenuto* *P*

*Ruhiger*  
**p**

3. Da draussen die Welt ist so her-be und kalt und die Lei-denschaft  
3. Out there in the world, 'tis so bit-ter and cold, and there passions in

*cresc.*

**p**

*cresc.*

**f**

*p ruhig*

sprü - het in wilder Ge - walt, und die Ro - se ver-  
wild est might un - fold. And the rose will

*ruhig*  
**p**  
**pp**

**f**

*cresc.*

welkt von dem glü - hen - den Hauch, und die Sor - ge, sie  
fade in its glow - ing sigh, And sor - row will

*cresc.*

**f**  
*dimin.*

kommt ja zu dir einst auch.  
come, yea will come thee nigh.

**f**  
*dimin.*

**f**

*p* *erstes Zeitmass*

O be - wah - - re dein Herz und dein  
O - guard thee thy heart and thy

*cresc.* *poco rit.* *f* *a tempo* *dimin.*

rei - nes Ge - müth, du lieb - li - che Ro - se, dass  
mind pure as day. Thou rose, love - ly rose, God

*f* *dimin.* *dimin.*

Gott dich be - hüt! Du lieb - li - che Ro - se, dass  
guard thee al - way! Thou rose, love - ly rose, God

*riten.*

Gott dich be - hüt!  
guard thee al - way!

*riten.* *p* *dimin.* *pp*

# „Im Grase thaut's“ „In dewy grass“

English translation by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New-York. — M<sup>rs</sup> Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

**Ruhig und träumerisch.**  
*Quiet and dreamily.*

Carl Bohm, Op. 326. N<sup>o</sup> 5.

*pp*

1. Im Gra - se thaut's, die Blu - men träu - men  
1. In dew - y grass, the flow'rs are dream - ing

von ih - rem sü - - ssen Ho - nig - dieb, und o - ben flü - stert's in den  
Of sweet - est hon - - ey bees that rove, And from the trees are whispers

*mf dolce*

Bäu - - men: Schläfst du? Schläfst du, mein hol - des Lieb?  
stream - - ing: Art thou sleep - ing, my dear - est love?

*pp*  
Schläfst du,  
*Art thou*

schläfst du, mein hol - - - des Lieb?  
*sleep - - - ing, my dear - - - est lore?*

8  
*p*

2. Ein Äst - lein  
2. A bough is

*a tempo*  
*rit.*  
*p*

wankt mit lei - sem Wie - - gen, in - dunk - ler.  
*wand, is soft - ly play - - ing, The leaf - y*

Blät - - ter-heim-lich-keit regt sich ein Ko - sen, Schweben,  
 sol - - i - tude set free A - wakes a mur - muring, gen - tle

Schmie - - gen: Dir treu, dir treu in E - wig - keit!  
 sway - - ing: For - er - er, er - er true to thee!

Dir treu, dir  
 For - er - er,

treu in E - wig - keit!  
 er - er - er true to thee!

*pp*

Nun wird es still in Luft und  
Vor all is still no branch is

*a tempo*

*rit.*

*ppp*

Zwei - gen, ein won - nig Ath - men hebt die Brust, dich küsst die  
mor - ing A bliss - ful lan - guor fills the breast, The night hath

Nacht mit sü - ssem Schwei - gen, ruh' aus, ruh'  
kiss'd thee with si - lence lor - ing From lore, and

aus von Lieb' und Lust!  
lore's de - light then rest!

*pp*

*p*

ruh' aus, ruh' aus von  
From lore, and lore's de -

*pp* *cresc.*

Lieb' und Lust! Ruh' aus, ruh'  
light then rest, From lore, and

*pp* *cresc.*

*cresc.* *rit.* *f*

aus von Lieb' und Lust!  
lore's de - light then rest.

*cresc.* *rit.* *f* *a tempo*

*dimin.* *rit.* *pp*

„Alle Blumen möcht' ich binden“  
 „Ev'ry flowret would I find thee“

English translation by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New-York. — M<sup>rs</sup> Morgan's  
 translation is the only translation authorized by the Composer.

Freudig bewegt.  
*Joyously.*

Carl Bohm, Op. 326. N<sup>o</sup> 6.

1. Al - le Blu - men möcht' ich bin - den, al - le,  
 I. Ev - ry flow - ret would I find thee, They should

al - le dir zu ei - nem Strauss — und mit Krän - zen dich um -  
 all for thee, for thee be brought, — Ro - sey crown I too would

win - den, dass du lä - che - lnd sähst her - aus. — 2. Al - le  
 bind thee, That thy smil - ing face look'd out. — 2. Ev - ry

Vö - gel möcht' ich fan - gen, al - le dir — nach mei - nem  
bird - ling would I bring - ing er - ry bird - ling dear to

Sinn, wenn sie in den Zwei - gen san - gen, wies zu  
me, All a - mid the branches sing - ing Send to

*pp* *ruhiger*

dir ich stets sie hin.  
thee al - way to thee.

*p dolce*

**Tempo I.**  
*mf cresc.*

3. Al - le Schüt - ze möcht' ich he - - - ben,  
3. I would gath - er er - ry treas - - - ure,

*mf cresc.*

*f* *p* *wieder ruhiger*

al - le aus der Er - de Schooss, — dass ich dir — sie könn - te  
 er - ry gem of earth - ly state, — Bring to thee — in full - est

*f* *dimin.* *p* *wieder ruhiger*

*riten.* *rit.*

ge - ben und du wür - - - dest reich und  
 meas - - ure Make thee rich — and make thee

*riten.* *rit.*

*a tempo* *rit.* *etwas ruhiger, p*

gross. — 4. Doch, was  
 great. — 4. But, what

*a tempo* *rit.*

*wie zu Anfang* *a tempo* *p*

kann ich und was hab' ich, bin ja doch so arm wie  
 am I, and what have I? Ah, I've noth - ing more than

du, — was ich hat - te, ach das gab ich, und mich  
 you, — What I had, I free - ly gave it And my -

selbst, — mich selbst da - zu. — Was ich hat - te, ach das  
 self, — my - self gave too. — What I had, I free - ly

*ganz ruhig* *dimin.*

gab ich und mich selbst, — mich selbst da - zu.  
 gave it. And my - self, — my - self gave too. *a tempo*

*riten.* *f*

*f*

# „Lange nachher\_“

## „Long, long after\_“

C. F. Weisse.

English version by MRS. John P. Morgan of New York. <sup>+</sup>

Carl Bohm, Op. 326. No 7.

**Scherzend und mässig bewegt.**  
*Humorously, tempo moderato.*

**Singstimme.** *mf*  
Ich war bei  
I met my

**Pianoforte.** *p* *f* *dimin.* *p*

ihr einst ganz al - lein, und küs - sen wollt' ich sie, je - doch sie  
love, no one was nigh. and kiss her would I fain, She said, she d

*mf*

sprach, sie wür - de schreïn, sie wür-de schreïn, — es wär' ver-  
scream, she'd sure - ly scream, she'd surely cry. — But all in

*f* *a tempo*

*f* *strin* - gen # - do

<sup>+</sup> MRS. Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

geb' - ne, ver-geb' - ne. Müß', es wär' ver - geb' - ne, ver-geb' - ne  
 vain, 'twould be all in vain. But all in vain, 'twould be all in

*a tempo* *ten.*

*p*

Müß' vain.

*f* *strin* *gen* *do* *dimin.* *poco ri - te - nu -*

*p* *recit.* *p* *rit.*

Ich wagt' es doch, und küß - te sie, und küß - te sie,  
 I took the kiss, I dared the kiss, (no one was nigh.)

*to* *p* *colla parte* *p* *rit.*

*a tempo* *a tempo*

trotz ih - rer Ge - gen - wehr.  
 spite all her fool - ish strife.

*a tempo* *a tempo*

*f*

*p* *zurückhaltend* *in tempo*

Und schrie sie nicht? Und schrie sie nicht? Ja  
 And did she scream? And did she cry? Aye,

*ff* *p colla parte*

*f* *p ruhiger*

wohl, ja wohl, sie schrie; doch  
 Aye, she screamed, Aye Aye; but

*in tempo*

*schalkhaft* *ri - te - nu - to*

lan - ge, lan - ge nach - her, doch lan - ge, lan - ge nach - her, doch  
 'twas long aft - er, long aft - er, long, long aft - er, in life, but

*p* *ri - te - nu - to*

*a tempo* *ri - te - nu - to* *a tempo*

lan - ge, lan - ge nach - her, doch lan - ge, lan - ge nach - her.  
 'twas long aft - er, long aft - er, long, long aft - er in life.

*a tempo* *poco* *ri - te - nu - to* *a tempo* *mf*

# „Es muss was Wunderbares sein.“ „It must be wondrous fair.“

(O. von Redwitz.)

English version by MRS John P. Morgan of New-York.

Carl Bohm, Op. 326. N<sup>o</sup> 10.

**Innig. Fervently.**

Singstimme.  
Voice.

Clavier.  
Piano-forte.

*p dolce*

*p*

*poco rit.*

Es  
It

muss was Wunder-ba-res sein um's Lie-ben zwei-er See-len! Sich schlie-ssen ganz einander  
must be wondrous, wondrous fair, Two lov-ing souls, be-liev-ing! Who tru-est liv-ing fondly

*a tempo*

*p*

*p*

*allegro*

ein. sich nie ein Wort ver-heh-len.  
share In ne'er one word de-ciev-ing.

*p dolce*

*more animated*  
*bewegter* *mf* *cresc.*

Und Freud und Leid, und Glück und Noth,  
All joy and grief, all weal and woe,

*p*

*3*

*f* *cresc.* *mf* *cresc.*

so mit ein-an - der tra - - - gen! Vom er - sten Kuss bis in den  
 Aye so to-ge-th - er, bear - - ing! From love's first kiss till death, to

*f* *dimin.*

Tod von Lie - - - be sich nur sa - gen, vom er - sten Kuss bis in den  
 know But Love, — a-like all shar - ing, From love's first kiss till death, to

*p* *more quietly.* *ruhiger werdend* *Tempo primo.* *pp* *erstes Zeitmass.*

Tod von Lie-be sich nur sa - gen. Es muss was Wunder-ba-res  
 know But Love, a-like all shar - ing. It must be wondrous, wondrous

*rit.*

sein, um's Lie-ben zwei-er See-len!  
 fair, Two lov-ing souls, all shar-ing!

*rit.* *pp* *ppp rit.*

*alle*

# Der Schmetterling.

## „Aye Butterfly.“

Gedicht von Otto Sonntag.\*)  
English text by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New-York.

Munter und graziös.  
*With life and grace.*

Carl Bohm, Op.326. N<sup>o</sup> 9.

Singstimme.  
*Voce.*

Clavier.  
*Pianoforte.*

*p grazioso*

*mf*

*pp*

*mf*

Ei Schmet-ter - ling, ei  
Aye But - ter - fly, aye

Schmet - ter - ling, du klei - nes Ding, sag' an, was  
But - ter - fly, Come tell me, how - ing one, How

\*.) Text und Musik Eigenthum des Verlegers.  
Copyright 1886 by G. Schirmer, New-York.

M<sup>rs</sup> Morgan's translation is the only translation authorized  
by the Composer.

hast du nur den Blu - men, den ar - men dort. ge - than?  
 hast thou say, the flow - rets, the flow - rets there, un - done?

*cresc.*

*etwas ruhiger*

Die zar - te Mar - ga - re - te, die schlan - ke Li - li -  
 The ten - der Mar - ga - re - te, The slend - er Li - ly

*poco rit.* *p*

a, sie las - sen die Köpf - chen hän - gen, als wär' der Herbst schon  
 fair, Are hanging their heads, are droop - ing, As Au - tumn frost were

*cresc.* *ten.* *a tempo*

da, sie las - sen die Köpf - chen hän - gen, als wär' der Herbst schon  
 there, Are hanging their heads, are droop - ing, As Au - tumn frost were

## Tempo I.

da, there. *mf* Ei Schmet - ter - ling, ei  
Aye But - ter - fly, aye

Schmet - ter - ling, wo - hin denn nur so schnell? Wohl gar zur ro - then  
But - ter - fly, where now? Ah there he goes! Bold trif - ler, art thou

Ro - se, du far - bi - ger Ge - sell? *cresc.*  
go - ing, in truth, to you red Rose?

## etwas ruhiger

Ich warn' dich vor der Ro - se, sie ist ein ei - gen Ding und  
I warn thee against the Rose, Sir She is a dain - ty Elf Her

*poco rit.* *p*

hat gar schar-fe Dor-nen, be-her-zi-ge den Wink! Und hat gar schar-fe  
 thorns are sharp and pierc-ing, Have care un-to your-self! Her thorns are sharp and

*crese.*

*ten. a tempo*

Dor-nen, be-her-zi-ge den Wink!  
 pierc-ing, Have care an-to your-self!

*mf*

*mf*

Ei Schmet-ter-ling, ei Schmet-ter-ling, du ar-mer, klei-ner  
 Ah, But-ter-fly, poor fool-ish thing, Thy fol-ly thou wilt

*mf*

Mann, nun hat die ro-the Ro-se dir's doch wehl an-ge-  
 rue, The red, red Rose, O ror-er, Is not so light to

*mf*

etwas ruhiger

than? Dei-ne Flü-gel sind ver-wun-det, ge-lähmt ist dei-ne  
 woo? Thy— ten-der wings are wound-ed, And spent thy roun-  
 ted

*p* *rit.*

Tempo I.

Kraft. Man flat-tert nicht von ei-ner zur  
 pow'r. Too sore at last they rue it, Who

*mf* *pp* *mf*

an-der un-ge-straft, man flat-tert nicht von ei-ner zur  
 room from flow'r to flow'r, 3 Too sore at last they rue— it, Who

*rit.* *a tempo*

an-der un-ge-straft.  
 room from flow'r to flow'r.

*ten.* *f* *3*

# Mädchenlied.

(D. Duncker.)

## Maiden-lore.

English text by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New-York.M<sup>rs</sup> Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

Allegretto grazioso.

Carl Bohm, Op. 326. N<sup>o</sup> 11.

Singstimme. *mf* *Jüngst*

Pianoforte. *p* *mf*

flog ein blü - hen - des Zwei - ge - lein mit Son - nen - schein mir in's Fen - ster - lein.  
 blooming spray flew once play - ing with sun - shine in - to my win - dow stray - ing,

Blü - hen - des Zweig - lein, ahn' ich es  
 Ah bloom - ing spray, I know - ah I

wohl, was dein Blü - hen, dein Blü - hen be - deu - ten soll?  
 know, What thy blos - soms all say, why they bloom and blow!

*Red.*

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1887 by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New-York in the office of the Librarian of Congress at Washington D. C.

*pp*

Du bli-hendes Zweiglein.  
Thou bloom-ing spray.

ahn' ich es wohl, was dein  
I know, I know what thy

*pp* *p*

*cresc.* *f* *rit.*

Bli - - hen, dein Bli - - hen be - deu - - ten  
blos - - soms all say, why they bloom - - and

*cresc.* *f* *rit.*

*Ad.* *Ad.* *Ad.* *Ad.* *Ad.*

*a tempo* *mf*

soll? \_\_\_\_\_ Jüngst  
blow! \_\_\_\_\_ Once

*f a tempo* *dim.* *p* *mf*

*pp*

sang auf mei - nem Sims zur Nacht im Mon - den-schein ein Vög - lein sacht.  
at my lat - tice high, at night, A bird - ling sang in moon - beam light.

*pp*

*mf*

Du sin - gen - des Vög - lein, ah! ich es wohl, was dein  
 Thou sing - ing bird, I know, aye I feel. What thy

*pp* *mf*

Sin - gen. dein Sin - gen be - deu - ten soll?  
 sing - ing, thy sing - ing and song would re - veal!

*tr* *pp*

*Ad.*

*pp* *p* *cresc.*

Sin - gendes Vöglein, ah! ich es wohl, was dein Sin - - - gen. dein  
 Sing - ing bird, know aye and feel what thy sing - - - ing. thy

*pp* *p* *cresc.*

*Ad.*

*f* *rit.* *a tempo*

Sin - - - gen be - deu - - - ten soll?  
 sing - - - ing. thy song would re - veal!

*f* *riten.* *f a tempo*

*Ad.* *Ad.* *Ad.*

*pp* Jüngst

*dim.* *rit.* *pp* *pp*

*ruhiger*

grüsst mich am Weg-rand ein Au-gen-paar aus blau-er Tie-fe leuch-tend und klar.  
greet-ing was mine from two eyes so dear; So blue, and deep, So spark-ling and clear.

*pp*

*pp*

Du grü-ßen-des Au-ge, ahn' ich es wohl. was dein  
O greeting so true, I know too as well. What thy

*cresc.* *f* *rit.* *p*

Bli-cken, dein Bli-cken all be-deu-ten soll?  
glance, thy glance, all thy glance would tell!

*cresc.* *f* *rit.*

*mf* Du Thou

*pp* *p* *pp* *mf*

## Erstes Tempo, doch belebter.

hü - bendes Zweiglein im Son - nenschein, im Mond - licht du sin - gen - des Vö - ge - lein.  
 bloom - ing spray in the sun — shine, Fair moon - light and sing - ing bird - ling mine,

ihr blau - en Au - gen, mein Herz weiss es  
 Dear eyes of blue, my heart knows it

wohl, — was das al - les, al - les deu - - - ten soll, — was das  
 well, — What ye all, all so true - - - ly tell, — What ye

al - - - les al - - - les be - deu - - - ten  
 all, all so true - - - ly

soll, —  
 tell, —  
 a tempo



# BOHM



# Lieder-Album

## Erster Band.

- No. 1. Abendlied: „O schliess' in dein Gebet mich ein —“
- No. 2. Deine blauen Augen: „In die Augen, die blau'n —“
- No. 3. Frühlingsnacht: „Es spielen leise die Blüthen —“
- No. 4. „Was hab' ich arme Dirn' gethan —“
- No. 5. Der Schwur: „Zum Hänschen sprach das Gretchen —“
- No. 6. Bitte: „Liebster Schatz, i bitt' di schön —“
- No. 7. Verlassen: „Verlassen bin i, wie a Stein —“
- No. 8. Märznacht: „Horch, wie der Sturm —“
- No. 9. Frühlingszeit: „Die Schwalbe klopft an's Fensterlein —“
- No. 10. Der Waldteufel: „Kind, geh' nicht allein —“

## Zweiter Band.

- No. 11. Verbotener Weg: „Hansel du böser du —“
- No. 12. „Dein! —“: „Ihr hütet den Blick —“
- No. 13. Waldtraut's Lied: „Ich ging im Wald —“
- No. 14. „Dass Gott dich behüt —“: „Du lächelnde Dirne —“
- No. 15. „Im Grase thaut's —“
- No. 16. „Alle Blumen möcht' ich binden —“
- No. 17. „Lange nachher —“: „Ich war bei ihr —“
- No. 18. „Es muss was Wunderbares sein —“
- No. 19. Der Schmetterling: „Ei Schmetterling —“
- No. 20. Mädchenlied: „Jüngst flog ein blühendes Zweigelein —“

## Dritter Band.

- No. 21. Ueber's Jahr: „Ueber's Jahr, liebster Schatz —“
- No. 22. Schwarzwaldblümchen: „Kam ein Maler einst —“
- No. 23. Einst im Mai: „Im Mai, im holden Maien —“
- No. 24. Wunsch: „O wär' mein Lieb' ein Blümlein blau —“
- No. 25. Rath' einmal: „Hab' was für dich —“
- No. 26. Das Echo: „Ich rief im Wald einst —“
- No. 27. „Wollt' er nur fragen —“
- No. 28. Auf der Haide: „Und als ich über die Haide ging —“
- No. 29. Rothe Wangen: „Als der Hans mich neulich fragte —“
- No. 30. Die Antwort: „Mei Bua hat a Liedle —“

FÜR HÖHE STIMME.

Verlag und Eigenthum für alle Länder

FÜR TIEFE STIMME.

von

**N. SIMROCK G.m.b.H. IN BERLIN.**

LONDON-DEPÔT: ALFRED LENGNICK, 58, BERNERS STREET, W.



kannst du mich er - war - - ten: Dam schmü - cke dein bräut - lich  
 mayst a wait my com - - ing: For the 'brid - al a - dorn thy

*decresc. rit. pp* *ruhig.* *mf a tempo*  
 Haar. ü - ber's Jahr, mein Schatz, ü - ber's Jahr, ü - ber's  
 hair In one year, my love, in a year, in one

*rit. pp* *ruhig.* *mf*  
 Jahr, mein Schatz, ü - ber's Jahr. Und kehr' ich zu-rück ü - ber's  
 year, my love, in a year. And should I re-turn in a

*cresc. ten. f* *p* *pp*  
 Jahr, mein Schatz, ü - ber's Jahr. Und kehr' ich zu-rück ü - ber's  
 year, my love, in a year. And should I re-turn in a

*cresc. ten. f ruhig* *dimin.* *pp*  
 Jahr, und bist du treu mir ge - blie - ben, und  
 year, Find thee thy troth — still prov - ing, Still

hat sich be-währt dein Lie - ben: Dann tre - ten wir zum - Al -  
 cher - ish - ing, and lov - ing: At the al - tar thou't meet me,

tar. Ü - ber's Jahr, mein Schatz, ü - ber's Jahr, ü - ber's  
 dear. In a year, my love, in a year, in one  
*decresc. pp ruhig mf a tempo*

Jahr, mein Schatz, ü - ber's Jahr. Und  
 year, my love, in a year. But  
*cresc. ten. f mf bewegter*

kehr' ich nicht zu - rück ü - ber's Jahr, wenn der Ku - kuks-ruf ver - klun - gen, dann  
 should I not re - turn in a year, And the cuck - oo call a - round thee, The  
*p ruhiger f*

*con passione* **ff** *mf*

hat die See mich ver - schlun - gen, dann leb' wohl auf im - mer -  
 deep - est sea hath found me, And fore - well for - ev - er,

*mf* **ff** *mf*

Ad. \* Ad. \* Ad. \*

*dimin.* *rit.* **pp** *ruhig* **p**

dar. Ü - ber's Jahr, mein Schatz, ü - ber's Jahr, ü - ber's  
 dear. In a year, my love, in a year. In one

*dimin.* *rit.* **pp** *ruhig* **p**

Ad. \* Ad. \* Ad. \*

*rit.*

Jahr, mein Schatz, ü - ber's Jahr.  
 year, my love, in a year.

*rit.* *a tempo* **pp** **ppp**

Ad. \*

# Schwarzwaldblümchen. A flower from the Black Forest.

Umgedichtet von Carl Bohm.\*

\* English text by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New-York.

M<sup>rs</sup> Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

Munter, im erzählenden Ton.  
*Spiritedly, narrated.*

Carl Bohm, Op. 326. N<sup>o</sup> 13.

Singstimme.  
Voice.

PIANO.

*mf* *zögernd*

Kam ein Ma - ler einst bei Tri - berg in die Schen - ke müd' hin - ein,  
Once a pain - ter came to Tri - berg, Wear - y, sought the Inn to dine,

*mf* *p zögernd*

*im Tempo*

hur - tig bracht' die schö - ne Wir - thin Brod und ed - len Nec - tar - wein.  
Quick - ly brought the pret - ty hostess Bread and no - ble Nectar - wine.

*im Tempo* *mf* *f*

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1887 by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New-York in the office of the librarian of Congress at Washington D. C.

\*) Text Eigenthum des Verlegers.

8793

*mf*

Setz - te sich ihm ge - gen - ü - ber,  
As she sat her down be - side him

*p*

*f* *breit*

schnell er ih - re Hand er - fasst, „Du bist mir bei  
Fer - vent he graspid her hand and said: “Thou’rt far more to

*f* *breit*

wei - tem lie - ber als der Wein, das Brot, die Rast.  
me, be - lieve me, Than the fare, the wine, the bread. ~

*mf*

*mf* *begeistert*

Dei - ner  
Thy bright

Au-gen feu - rig Blit - zen, die - ser kühn geschwung'ne Mund, dei - nes  
 eye so fie - ry glaucing, Thy mouth's keen mo - bil - i - ty, And thine

*crescendo* *f riten.*  
 Ar - mes stol - ze Hal - tung thun das I - de - al mir kund.“  
 arms, so state - ly poisèd, Are i - de - al, all, to me.” *a tempo*

*etwas ruhiger*  
*p a little quieter*

*ein wenig zögernd*  
*poco rit.*

*ten.*

Sie er-wi-dert: „Hascht kein' Ur-sach, dass du so be-geistert bist,  
And she answers: "There's no reason, in such rapture to de-claim,

*p etwas ruhiger*

*ein wenig zögernd*

*ten.*

*im ersten Tempo*

*f*

hab' vor-hin erscht grad' so ei-nem eins ge-hö-rig  
One, just now, ex-act-ly like you Had his ears boxed

*im ersten Tempo*

*f*

*zögernd* *im Tempo*

*ff*

aus-gewischt, hab vor-hin erscht grad' so ei-nem eins ge-hö-rig  
for the same, One, just now, ex-act-ly like you Had his ears boxed

*zögernd* *im Tempo*

*zögernd*

aus-ge-wischt!  
for the same."

*ff*

## Einst im Mai.

## Once in May.

Umgedichtet von Carl Bohm.\*

\*English text by Mrs John P. Morgan of New-York.

Mrs Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

Carl Bohm, Op. 326. No 14.

Ruhig und mit sinnigem Vortrage.

*To be rendered quietly and thoughtfully.*Singstimme.  
Voice.

PIANO.

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1887 by Mrs John P. Morgan of New-York  
in the office of the librarian of Congress at Washington D. C.

\*) Text Eigenthum des Verlegers.

8794

*crescendo*

auch in mei - nem Her - zen von Blüth' und Duft ge -  
 wa - ken'd too in my heart, A fru - grant bloom-ing

*cresc.*

*f*

*mf*

sprüht. Im Mai, im hol - den Mai - en, mit  
 life. In May, in love - ly May, The

*p*

Früh - lings - son - nen - schein drang tief in mei - ne  
 glad sun - shine of spring Sank deep in - to my

*poco rit.*

See - le dein lie - bes Bild hin - ein.  
 soul Thee, love'd one, im - ag - ing.

*poco rit.*

*p a tempo*

*f*  
Im  
In  
*rit.*

Bewegt, mit Leidenschaft.

Mai, o Gott! im Mai - en kam ü - ber Nacht ein  
May, O God! in May — Fell too, one night, a  
*piu mosso*  
*ff*

Frost, der hat den Bäu-men die Blü - then und  
frost, Ah, the trees, the — blos - soms and  
*ten.* *ruhig*  
*L.H. And*  
*ff* *ff*

mir den Früh - ling ge - kost't.  
me, What hath it cost.  
*cresc.* *ff*  
*breit gebrochen* *poco rit.*

Tempo I.

*pp*

Im Mai, im hol - den Mai - - en  
*In May, in love - ly May*

*Tempo I.*

*pp*

denk' ich in Wehmuth dein, im Her - zen ist's kalt ge -  
*Sorr'- wing I think of thee, My heart all in chill en-*

wor - den, er - fro - ren die Blü - then mein, im  
*shroud - ed All froz - en its flowers for me, In*

*p*

*diminuendo rit. ppp*

Mai, im hol - den Mai - en, im Mai, im Mai.  
*May, in love - ly May, — In May, in May.*

*dimin. riten. ppp*

# Wunsch.

Lied im Volkston.

Wishes.

Folk-Song.

(Der Text ist Eigenthum der Verlagshandlung.)

English version by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New-York.

Carl Bohm, Op. 326. N<sup>o</sup> 16.

**Munter und herzlich.**

*Spirited and tender.*

*f* *fz* *fz*

*mf*

O wär' mein Lieb ein  
O were my love yon

*poco rit.* *a tempo* *p* *mf*

Blüm - lein blau, das an dem Ba - che blin - - ket, o  
flow - ret blue, Down by the brook-let grow - - ing, O

*poco rit.* *a tempo* *p* *mf*

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1887 by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New-York in the office of the librarian of Congress at Washington D. C.

M<sup>rs</sup> Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

*ten.*

wär' ich dann der Trop - fen Thau, der an das Herz ihm  
*I would be the drop of dew. That in its heart is*

*ten.*

*ten.*

sin - ket. *f* O war' ich doch ein  
*glow - ing. O were I but a*

*ten.*

*p* *mf*

*p* *f*

Myr - then - reis, das blüht in Lieb - chens Gar - ten, dann  
*myr - the spray With - in her gar - den blow - ing, I'd*

*p* *f*

*rit.* *ten.*

thät' mit ih - ren Hän - den weiss die Sü - sse mei - ner war - ten.  
*from her white hands day by day, The swee - test care be know - ing.*

*ten.*

*rit.* *p*

*a tempo*

*mf*

*f*

*riten.*

*p*

*riten.*

*mf*

*poco rit.*

*a tempo*

*p*

*poco rit.*

*p a tempo*

wär' mein Lieb ein Brunn - lein klar und spräng' aus ei - nem  
were my love a foun - tain clear From ston - y cliff out -

*mf*

*a tempo*

Stei - ne, da säss' ich Tag für Tag im Jahr und  
pour - ing, I'd sit me there through out the year My

*mf*

*poco rit.*

*ten.*

*f*

däch - te dein, du Rei - ne.  
thought the pure one bring - ing.

*ten.*

*poco rit.*

*p*

*mf*

wär' mein Lieb ein Ro - sen - busch, ein Rös - lein in der  
 were my love a rose - tree high, A rose - bud in the

Son - ne, und ich ein Schmet - ter - ling, husch, husch,  
 sun - light, And I a but - ter - fly, aye, aye,

flög' ich zu ihr mit Won - ne, mit Won -  
 Rap - tur'd to her my hap - py, my hap - py

ne.  
 flight.

*p*

*mf* *cresc.* *ten. f* *colla parte*

*mf* *cresc.* *f* *colla parte*

*p*

*ff*

# „Rath' einmal!“<sup>\*)</sup>

## A Riddle.

(H. von Bequinolles.)

English translation by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New-York.

M<sup>rs</sup> Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

In scherzhaftem Ton.

Carl Bohm, Op. 326. N<sup>o</sup> 18.

*Humorously.*

Singstimme.

Pianoforte.

*mf*

Hab' was für dich, lieb' Schwester-lein, nun  
*I've something, sis - ter dear, for thee. Guess*

*p*

*p*

rath' ein-mal, was kann das sein? Kein Vög'-lein ist's mit Flü-gel-zier, flog doch aus wei-ter  
*what it is, what can it be? No bird-ling is't with wings outspread, And yet it flew from*

Fern' zu dir, nun rath' ein-mal, was kann das sein, was kann das sein?  
*far, I said, Guess what it is, what can it be, what can it be?*

*p*

*f*

<sup>\*)</sup> Mit Erlaubniss der Redaktion von „Schorer's Familien-Journal.“

*mf*

Kein Blüm-lein ist's ganz si-cher-lich und hat doch hol-den  
*Tis not a flow-ret re-al-ly and still hath fragrance*

*mf*

*p* *cresc.* *p*

Duft für dich. Wie Fe - der-leicht, so kommt's da-her und ist doch gar so in-haltsschwer, nun  
*sweet for thee. Light as a fea - ther here it flew and is so heary la-den too, Guess*

*p* *cresc.* *p*

*a tempo* *poco rit.* *a tempo*

rath' ein-mal, was kann das sein, was kann das sein?  
*what it is, what can it be, what can it be?*

*a tempo* *poco rit.* *f*

*Red.*

*etwas ruhiger*  
*pp* *più tranquillo*

Ein schwarz Ge-heimniss schliesst es ein, kann nur durch dich ge - lö - set sein,  
*A se - cret black it hol - deth fast, Can but by thee be solred at last.*

*poco rit.* *etwas ruhiger* *pp* *dim.*

*bewegter*  
*più animato* *rit.* *f* *più tranquillo*  
*ruhiger*

hat kei-nen Mund und den - noch spricht's und lie - - bres giebt's auf  
Has not a tongue, and speaks; Ah me Naught dear - er on — the

*bewegter* *rit.* *ruhiger*

Er - den nichts.  
earth can be.

*acceler. cresc.*

*p*

*freudig bewegt*  
*joyously* *ten.* *ff*

Schwester-lein, halt' ein, halt' ein, das kann nur ein Brief vom Lieb-sten sein, das  
sis-ter dear, come, come and see! It can but thy lov - er's let - ter be! it

*bewegter* *ten.* *ff*

*rit.* *a tempo*

kann nur ein Brief vom Lieb - sten sein!  
can but thy lov - er's let - ter be!

*rit.* *a tempo* *f* *ff*

# Das Echo.

(Kauowsky.)

(Mit spezieller Erlaubniss des Dichters.)

## The Echo.

English text by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New-York.

M<sup>rs</sup> Morgans translation is the only translation authorized by the Composer.

**Ziemlich bewegt.**

Carl Bohm, Op. 326. N<sup>o</sup> 19.

*Un poco mosso.*

Singstimme.

Pianoforte.

Ich rief im Wald einst:  
I call'd in wood-land.

„Lie - be, o komm, be - glü - cke mich bald, —  
glad - ly: “Love, come with thy rap - ture un - - told, —

Transponirte-Ausgabe.

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1888 by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New-York in the office of the librarian of Congress at Washington D.C.

8892

*pp ritenuto* *a tempo*  
*wieder im Tempo*

be - glü - ecke mich bald!" —  
thy rap-ture un - told!" —

*pp* *p* *a tempo*  
*wieder im Tempo*

*Tempo primo*  
*Erstes Tempo*

*mf*

Da rief das E - cho trü - - be: „Zu alt, zu  
And E - cho ans - wered sad - - ly: "Too old, too

*Tempo primo*  
*Erstes Tempo*

*mf*

*pp ritenuto* *im Tempo*

alt, zu alt, — zu alt." —  
old, too old, — too old." —

*pp ritenuto* *cresc.* *im Tempo*

*pp* *cresc.*

*mf ruhiger*

Ver - dros - sen  
An - noyed, I

*p ruhiger*

rief ich wei - ter: Bin ja erst sech - zehn  
call'd then trite - ly: Six - teen, and just from

*f*

(inquiringly)  
(fragend)

*pp poco ritenuto im Tempo*

Jahr!" „Erst sech - zehn Jahr?"  
school!" "And just from school?"

*pp poco ritenuto im Tempo*

Da rief das E - cho hei - - ter : — .. Du  
*And* E - cho ans - wered light - - ly : — "Thou

Narr. — du Narr. — du Narr. — du Narr. — du  
*fool, — thou fool, — thou fool, — thou fool, — thou*

*poco ri - te - nu -*

- to **ff** *im Tempo*

Narr. du Narr!"  
*fool, thou fool!"*

**pp** *to* **ff** *im Tempo* **f** **ff**

# „Wollt' er nur fragen.“

„Jamie, come try me.“

( R. Burns. )

Text after Robert Burns.

Adapted by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New-York.

M<sup>rs</sup> Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

*Fast, and with impatience.*

**Schnell, ungeduldig erregt.**

Carl Bohm, Op. 326. N<sup>o</sup> 20.

The first system of the musical score is in 3/4 time, key of D major. It features a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The piano part begins with a forte (*f*) dynamic and includes a melodic line in the right hand and a more rhythmic line in the left hand. The vocal line has a whole rest in the first measure.

The second system of the musical score continues the piece. It includes a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a forte (*f*) dynamic, a *dim.* (diminuendo) marking, and a *riten.* (ritardando) marking. The vocal line has a whole rest in the first measure and a *riten.* marking in the fourth measure.

*mf im Tempo*

Wollt' er nur fra - gen, wollt' er nur fra - gen, wenn er mich  
 Wollt' er nur fra - gen, wollt' er nur fra - gen, wenn er mich  
 Jam - ie, come try me, Jam - ie, come try me, If thou would  
 Jam - ie, come try me, Jam - ie, come try me, If thou should

*im Tempo*

*mf*

*f*

*Red.* \*

*poco riten.*

*mf im Tempo*

ha - ben wollt', müsst' er's doch sa - gen. Wollt' er nur fra - gen,  
 bit - ten sollt', könnt' ich's ver - sa - gen? Wollt' er nur fra - gen,  
 win my love, Jam - ie, come try me. Jam - ie, come try me,  
 ask my love, Could I de - ny thee? Jam - ie, come try me,

*poco riten.*

*im Tempo*

*mf*

*f poco riten.* *p più tranquillo ruhiger* *ten.* *riten.*

wollt' er nur fra - gen, wenn er mich ha - ben wollt', müsst' er's doch sa - gen.  
 wollt' er nur fra - gen, wenn er mich bit - ten sollt', könnt' ich's ver - sa - gen?  
 Jam - ie, come try me, If thou would win my love, Jam - ie, come try me.  
 Jam - ie, come try me, If thou should ask my love, Could I de - ny thee?

*f poco riten.* *p ruhiger* *riten.*

*im Tempo*

*im Tempo*

*f*

*etwas ruhiger*  
*p più tranqu. cresc.*

Wenn er mich bit - ten sollt, könnt' ichs ver -  
If thou should ask my love, Could I de -

*etwas ruhiger*  
*rit. p cresc.*

*poco riten. p im Tempo*

sa - gen? wenn er mich küs - sen wollt, könnt' ich da kla - - gen?  
ny thee? If thou should kiss me, love, Who could es - py thee?

*poco riten. im Tempo p*

*poco riten.*

*più animato*  
*p etwas bewegter*

wenn er mich bit - ten sollt, wenn er mich ha - ben wollt, könnt' ichs ver -  
If thou would win my love, If thou should ask my love, Could I de -

*etwas bewegter p*

*f poco riten. poco a nach and dim.*

*poco riten. nach und dim.*

*poco più tranquillo*  
*nach ruhiger p*

sa - gen? wenn er mich küs - sen wollt, könnt' ichs ver - sa - gen?  
ny thee? If thou should kiss me, love, Who could es - py thee?

*nach ruhiger p*

*riten. ten.*

*riten. ten.*

*ten.*

*Tempo primo*  
*mf* *erstes Tempo*

Wenn er nur fra - gen wollt', wenn er mich bit - ten wollt', wenn er mich  
If thou would win my love, If thou would ask my love, If thou would

*erstes Tempo*

ha - ben wollt', müsst'ers doch sa - - gen. Wenn er nur fra - gen wollt',  
have my love, Jam - ie, come try me, If thou would ask my love,

*riten.* *mf* *im Tempo* *cresc.*

wenn er nur fra - - gen wollt', wenn er mich küs - sen wollt',  
If thou would win my love, If thou should kiss me, love,

*f* *ten.* *p* *poco riten.* *ten.*

müsst'ers doch sa - - gen!  
Who would es - py - thee!

*im Tempo* *riten.* *im Tempo*

# Auf der Haide.

## O'er the Heather.

Text Eigenthum des Verlegers.

English text by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New York.M<sup>rs</sup> Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.Carl Bohm, Op. 326. N<sup>o</sup> 23.

**Mässig bewegt.**

Singstimme.  
Voice.

Pianoforte.

*p*

1. Und  
2. Und  
1. And  
2. And

*poco rit.*

als ich ü - ber die Hai - de ging und sah die Veil - chen  
als ich ü - ber die Hai - de ging und hör - te die Vö - geln  
as I wan - dered the heath - er o'er And saw sweet sto - lols  
as I wan - dered the heath - er o'er And heard glad bird - lings

*poco rit.*

*im Tempo*

blü - - hen, da hub mein Herz. das frost - ge Ding. von  
sin - - gen, da hub mein Herz. das stum - me Ding. von  
blow - - ing, My heart that fros - ty thing. once more, Re -  
sing - - ing, My heart that si - lent thing. once more, A -

*im Tempo*

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1888 by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New York in the office of the Librarian of Congress at Washington D. C.  
Original-Ausgabe.

*poco rit.* *im Tempo*  
*mf dolce*

Neu - em an zu glü - - hen, es stand ein Mägd - lein  
 Neu - em an zu klin - - gen, o Mägd - lein, Mägd - lein  
*newed a - fresh its glow - - ing, A dain - ty maid - en*  
*new with song was ring - - ing, O maid - en, maid - en*

*poco rit.* *im Tempo*  
*mf dolce*

*p*

ü - ber dem Bach, und schau - te den ei - len - den Wel - len nach, mich  
 ü - ber dem Bach, du riefst al - le Won - ne im Her - zen wach, ich  
*stood by the brook, Deep in its hur - ry - ing waves to look My*  
*there by the stream, In rap - ture thou call - est my heart to dream. My*

*ruhiger* *wieder im Tempo*  
*innig*

fass - te ein se - li - ges Be - - ben.  
 fühl - te ein se - li - ges Be - - ben. 1-2. Gelb - vei - ge - lein, Blau -  
*life with new hap - pi - ness stream - - ing. 1-2. O vio - lets blue. and*  
*life with loves bless - ed - ness beam - - ing.*

*ruhiger* *wieder im Tempo*  
*p*

*f*

äu - gelein, mein Herz, was soll das ge - ben? Gelb - vei - ge - lein, Blau -  
 eyes so true, My heart. what art thou dream - ing? O vio - lets blue, and

*f*

*drängend* *f* *breit.* *poco rit.* *im Tempo*

äü - ge - lein, mein Herz, was soll — das ge - ben?  
 eyes so true, My heart, what art — thou dream - ing?

*colla parte* *fz* *im Tempo* *poco rit.*

*p*

3. Und als ich ü - ber die  
 3. And as I wandered the

*p* *p*

Hai - de ging, das war nach we - nig Ta - - gen, that  
 heath - er o'er, Ere man - y days were told, — She

*p* *p*

*poco rit.* *im dolce* *mf*

sie von Gold ein Rin - ge-lein an ih - rem Fin - ger tra - gen. O  
 wore up - on her dain - ty hand a ring of pur - est gold. — O

*poco rit.* *im*

*Tempo*

Lenz, o won-ni-ge Fröh- lingszeit, nun halt' ich umschlungen die lieb- lich- ste Maid, und  
 spring, O love- li- est time, of old. My arms now the dear - est maid- en en- fold, Her

*mf dolce*

*ruhiger*

füh - le ihr Herz leis' er - be - - ben. Gelb - vei - ge lein, Blau -  
 heart - with love fond - ly teem - - ing. O vio - lets blue, and

*ruhiger*

*p*

*wieder im Tempo*

äu - gelein, mein Herz, was soll das ge - hen? Gelb-vei - gelein, Blau-  
 eyes so true, My heart, what art thou dream - ing? O vio - lets blue, and

*f*

*f*

*drügend*

*f* *breit.*

*oder:* *f* soll das *poco rit.*

äu - ge - lein, mein Herz, was soll das ge - - ben?  
 eyes so true, My heart, what art thou dream - ing?

*colla parte*

*f*

# Rothe Wangen.

## Rosey Blushes.

Lied im Volkston.- Bavarian Folk-song.

(Text Eigenthum der Verlags-handlung.)

English version by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New-York.

M<sup>rs</sup> Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

Carl Bohm, Op. 326. N<sup>o</sup> 22.

Munter. in naivem Ton.

Singstimme.

Clavier.

Als der Hans mich neu-lich  
When Hans ask'd me, late-ly,

frag-te, ob ich ihn auch wirk-lich möcht, weiss nicht mehr, was ich da  
plain-ly, If I real-ly liked him, quite,- I re-call my ans- wer

sag-te, doch ich glaub', es war nicht recht.  
vain-ly, But I fear it was not right.

*poco rit.* *im Tempo*

*p*

Denn als er da-rauf mich küss-te und mir sagt mit ke-ckem  
*When he kiss'd me for it du-ly, And with courage high, had*

*poco rit.* *im Tempo*

*p*

*f*

Muth, said, dass ich sein einst wer-den müss-te, stieg mir in's Ge-sicht das  
*I'd be his, too, one day, tru-ly, All my face was ro-sey*

*f*

*schneller und erregter* *mf*

Blut. Hielt das Tüch-lein vor die Wan-gen, ach, wie  
*red. Burn-ing cheeks my 'ker-chief hid-ing, Ah, what*

*schneller und erregter* *mf*

hab' ich mich ge-schämt, und das Herz schlug mir vor  
*blus-hes at the thought, And my tell-tale heart, be-*

*ri - te - nu - to* *im Tempo* *wieder bewegter*  
*mf*  
 Ban - gen, mei - ne Kraft war wie ge - lähmt. Gleich wie  
 tid - ing, All my strength was come to nought. Red as

*ri - te - nu - to* *im Tempo* *wieder bewegter*  
*mf*

Feu - er fühlt' ich's glü - hen, schalt ihn ei - nen Bö - se -  
 fire, I felt them glow - ing, Call'd him too, a rogue, at

*ri -*  
 wicht, wollt' mich sei - nem Arm ent - zie - hen, a - ber  
 last, Loos'd his arm and would be go - ing, But he,

*colla parte*

*te - nu - to* *im Tempo*  
 ach, er liess mich nicht.  
 ah, he held me fast.  
*im Tempo*

*poco rit.* *erstes Tempo* *mf*

Musst' ganz ru - hig es er - tra - gen  
 So I calm - ly had to bear it,

*poco rit.* *erstes Tempo* *mf*

und ge - wann auch wie - der Muth,  
 And my fool - ish fears dis - pel,

denn die Mut - ter pflegt zu  
 But I've heard Ma - ma de -

*rit.* *im Tempo* *mf*

sa - gen: „wenn man roth wird, das ist gut!“  
 clare it: "When one blus-hes, it is well,"

denn die Mut - ter pflegt zu  
 For I've heard Mu - ma de -

*rit.* *im Tempo* *mf*

*ritenuto* *im Tempo* *f*

sa - gen: „wenn man roth wird, das ist gut!“  
 clare it: "When one blus-hes, it is well!"

*ritenuto* *colla parte* *f* *im Tempo* *f*

# Die Antwort.

The answer.

Lied im Volkston. - Bavarian Folk-song.

(Text Eigenthum der Verlagshandlung.)

English version by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New-York.

M<sup>rs</sup> Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

Carl Bohm, Op. 326. No 21.

Mässig bewegt, im Volkston.

*mf*

Singstimme.

Clavier.

Mei Bua hat a  
My lad did a

*a tempo*

*poco rit.*

*p*

Lied' - le gar a her - zig's auf mi ge - macht, und das hat er mi  
dit - ty so dear, to me in - di - te, and it came, ah so

*mf*

zu - ge - steckt beim Fen - ster'n in der Nacht, beim Fen - ster'n in der  
sly - ly too, by lov - er in the night, by lov - er and by

*p* *diminuendo* *pp* *p* *poco ritard.*

*p* *pp* *p* *poco ritard.*

*in tempo*

Nacht.  
night.

*mf*

Stand ge-  
So, 'tis

*p in tempo*

*dim.*

*p*

*mf*

*etwas bewegter.  
cresc.*

schrieben: „Liebste Dirn-del, bist mei Freud' in Glück und Noth, und wann d'mi nit zu  
writ-ten: „Darling las-sie, thou'rt my joy while I have breath and if 'twere not a

*cresc.*

*f*

leid thätst, i küsst' di zu Tod, und wann d'mi nit zu leid thätst, i  
pi-ty, I'd kiss thee to death, and if 'twere not a pi-ty, I'd

*f*

*rit. in tempo*

küsst' di zu Tod.  
kiss thee to death.

*mf*

Hab's wohl  
Now 'tis

*rit. in tempo*

*p*

*dim.*

*mf*

zehm - mal ge - le - sen und an's Her - ze ge - drückt, und hab' auch mein'  
 read ten times over, to my heart fond - ly pressed, and I have my

Ant - wort ihm gleich drauf ge - schickt. Hab' ge - schrie - ben: „Num das Küss - sen, ja das  
 ans - wer to him just ex - pressed. I have writ - ten: „Lad - die, kiss - ing, is no

*mf*

*p*

ist doch grad' kei Sünd', und du brauchst di nit zu fürch - ten, i sterb' nit so ge -  
 great sin, that I see, and you need not fear, - now real - ly, that sort of death for

*f*

schwind. und du brauchst di nit zu fürch - ten, i sterb' nit so ge - schwind.  
 me, — and you need not fear, — now real - ly, that sort of death for me.

*f* *ritenuto* *f* *in tempo*

*mf* *ritenuto* *f* *colla parte* *mf*

